

¹And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.²And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.³And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,⁴And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.⁵And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.⁶And thy issue, which thou begetteth after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.⁷And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.⁸And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these? And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.¹⁰Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.¹¹And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed

¹وَحَدَّثَ بَعْدَ هَذِهِ الْأُمُورِ أَنَّهُ قِيلَ لِيُوسُفَ، هُوَذَا أَبُوكَ مَرِيضٌ. فَأَخَذَ مَعَهُ ابْنَيْهِ مَنَسَّى وَأَفْرَايِمَ.²فَأَخْبَرَ يَعْقُوبَ وَقِيلَ لَهُ، هُوَذَا ابْنُكَ يُوسُفُ قَادِمٌ إِلَيْكَ. فَتَسَدَّدَ إِسْرَائِيلُ وَجَلَسَ عَلَى السَّرِيرِ.³وَقَالَ يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ، اللَّهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ ظَهَرَ لِي فِي لُورَ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ وَبَارَكَنِي.⁴وَقَالَ لِي، هَا أَنَا أَجْعَلُكَ مُنْمِرًا، وَأَكْثُرَكَ، وَأَجْعَلُكَ جُمْهُورًا مِنَ الْأُمَمِ، وَأَعْطِيكَ تَسْلِكَ هَذِهِ الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِكَ مُلْكًا أَبَدِيًّا.⁵وَالآنَ ابْنَاكَ الْمَوْلُودَانِ لَكَ فِي أَرْضِ مِصْرَ قَبْلَمَا أَتَيْتُ إِلَيْكَ إِلَى مِصْرَ هُمَا لِي. أَفْرَايِمَ وَمَنَسَّى كَرَأُوبَيْنَ وَسَمْعُوعَ يَكُونَانِ لِي.⁶وَأَمَّا أَوْلَادُكَ الَّذِينَ تِلْدُ بَعْدَهُمَا فَيَكُونُونَ لَكَ. عَلَى اسْمِ أَحْوَابِهِمْ يُسَمُّونَ فِي تَصْيِهِمْ.⁷وَأَنَا جِئْتُ مِنْ قَدَانَ مَاتَتْ عِنْدِي رَاحِيلُ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ فِي الطَّرِيقِ، إِذْ بَقَيْتُ مَسَافَةً مِنَ الْأَرْضِ حَتَّى آتَيْتُ إِلَى أَفْرَاتِهِ. قَدَفْتُنَهَا هُنَاكَ فِي طَرِيقِ أَفْرَاتِهِ الَّتِي هِيَ بَيْتُ لَحْمٍ.⁸وَرَأَى إِسْرَائِيلُ ابْنَيْ يُوسُفَ فَقَالَ، مَنْ هَذَانِ.. فَقَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ، هُمَا ابْنَايَ اللَّذَانِ أَعْطَانِي اللَّهُ هَهُنَا. فَقَالَ، قَدَّمَهُمَا إِلَيَّ لِأُبَارِكَهُمَا.¹⁰وَأَمَّا عَيْنَا إِسْرَائِيلَ فَكَانَا قَدْ تَقَلْنَا مِنَ الشَّبَحِ وَخَوْجَةٍ، لَا يَقْدِرُ أَنْ يُبْصِرَ، فَقَرَّبَهُمَا إِلَيْهِ فَقَبَّلَهُمَا وَاحْتَضَنَهُمَا.¹¹وَقَالَ إِسْرَائِيلُ لِيُوسُفَ، لَمْ أَكُنْ أَطُرُ أَنَّي أَرَى وَجْهَكَ، وَهُوَذَا اللَّهُ قَدْ أَرَانِي تَسْلِكَ أَيْضًا.¹²ثُمَّ أَخْرَجَهُمَا يُوسُفُ مِنْ بَيْنِ رُكْبَتَيْهِ وَسَجَدَ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى الْأَرْضِ.¹³وَأَخَذَ يُوسُفُ الْإِثْنَيْنِ أَفْرَايِمَ يَتَمِيمِيهِ عَنْ يَسَارِ إِسْرَائِيلَ وَمَنَسَّى يَتَسَارِيهِ عَنْ يَمِينِ إِسْرَائِيلَ وَقَرَّبَهُمَا إِلَيْهِ.¹⁴فَقَدَّمَ إِسْرَائِيلُ يَمِينَهُ وَوَضَعَهَا عَلَى رَأْسِ أَفْرَايِمَ وَهُوَ الصَّغِيرُ، وَبَسَّارَهُ عَلَى رَأْسِ مَنَسَّى. وَضَعَ يَدَيْهِ بِحِطَّةٍ فَإِنَّ مَنَسَّى كَانَ الْبِكْرَ.¹⁵وَبَارَكَ يُوسُفَ وَقَالَ، اللَّهُ الَّذِي سَارَ أَمَامَهُ أَبَوَايَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ اللَّهُ الَّذِي رَغَانِي مِنْذُ وُجُودِي إِلَى هَذَا الْيَوْمِ الْمَلَكُ الَّذِي خَلَصَنِي مِنْ كُلِّ سَرٍّ، يُبَارِكُ الْعُلَمَاءَ. وَلْيُبَدِّعْ عَلَيْهِمَا اسْمِي وَأَسْمُ أَبَوَيَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ. وَلْيَكْثُرَا كَثِيرًا فِي الْأَرْضِ.¹⁷فَلَمَّا رَأَى يُوسُفُ أَنَّ أَبَاهُ وَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَى رَأْسِ أَفْرَايِمَ سَاءَ ذَلِكَ فِي عَيْنَيْهِ، فَأَمْسَكَ بِيَدِ أَبِيهِ لِيَنْقُلَهَا عَنْ رَأْسِ أَفْرَايِمَ إِلَى رَأْسِ مَنَسَّى.¹⁸وَقَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ، لَيْسَ هَكَذَا يَا أَبِي، لَأَنَّ هَذَا هُوَ الْبِكْرُ. ضَعْ يَمِينَكَ عَلَى رَأْسِي.¹⁹فَأَبَى أَبُوهُ وَقَالَ، عَلِمْتُ يَا ابْنِي، عَلِمْتُ. هُوَ أَيْضًا يَكُونُ سَعْيًا، وَهُوَ أَيْضًا يَصِيرُ كَبِيرًا. وَلَكِنَّ أَحَاهُ الصَّغِيرَ يَكُونُ أَكْبَرَ مِنْهُ، وَتَسْلُهُ يَكُونُ

me also thy seed.¹² And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.¹³ And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.¹⁴ And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.¹⁵ And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,¹⁶ The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.¹⁷ And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.¹⁸ And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.¹⁹ And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.²⁰ And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.²¹ And Israel said unto Joseph,

جُمْهُورًا مِنَ الْأُمَمِ.²⁰ وَبَارَكَهُمَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ قَائِلًا، بِكَ يُبَارَكُ إِسْرَائِيلُ قَائِلًا، يَجْعَلُكَ اللَّهُ كَأَفْرَايِمَ وَكَمَنْسَسَى. فَقَدَّمَ أَفْرَايِمَ عَلَى مَنْسَسَى.²¹ وَقَالَ إِسْرَائِيلُ لِيُوسُفَ، هَا أَنَا أَمُوتُ، وَلَكِنَّ اللَّهَ سَيَكُونُ مَعَكُمْ وَبَرُّدُكُمْ إِلَى أَرْضِ آبَائِكُمْ.²² وَأَنَا قَدْ وَهَبْتُ لَكَ سَهْمًا وَاحِدًا قَوْقَ إِخْوَتِكَ، أَخَذْتُهُ مِنْ يَدِ الْأُمُورِيِّينَ بِسَيْفِي وَقَوْسِي.

Behold, I die: but God shall be with you,
and bring you again unto the land of your
fathers.²² Moreover I have given to thee
one portion above thy brethren, which I
took out of the hand of the Amorite with
my sword and with my bow.